

T

TA, TON, TES : **ngaya** ❖ Toi et ton fils >< **kíne aa kərə गया** ❖ Tu cuis tes oeufs avec quoi ? >< **ká táw slásliy ngayi sa aavé mé ?** ❖ Tu ne guéris pas. C'est ta mort assurée >< **ká mbílé ásaḃa. Mmæciy गया aamedep** « 1985 **ká mbílé ásaḃa. Mmætsiy गया aamedep** »

TABAC : **tába** « 1985 **TABAC SP. (TRADITIONNEL) : n̄fekem** « 1985 **TABAC PILÉ (NON RÉDUIT EN POUDRE) : n̄njurhu tába, tábə n̄njurhwa'a** « 1985 **n̄ndzurhu tába, tábə n̄ndzurhwa'a** » « 1985 **GOÛT DU TABAC À CHIQUER : húlása'a, húláshúlása'a** « 1985 **húlása'a, húlás-húlása'a** » ❖ Le tabac a bon goût >< **tábó húlása'a** « 1985 **GOÛT OU ODEUR DU TABAC : hwása'a** ❖ Il sent très fort >< **á jinó hwasa'a**

TABASSER (BOURRER DE COUPS) : **handaf-, hendefe, hwandafa** ("délayer")

TABLE EN PIERRE SERVANT À MOUDRE LE MIL : **vava**

TABOU : **jáh** « 1985 **dzáh** » ("interdit") ❖ qu'aucun produit tabou n'entre dans ma bouche >< **sukwiyy jáh da dó á huḃ mə gə ḃay** « 1985 **sukwiyy dzáh da dó á huḃ mə gə ḃay** » * **fəla** ❖ Il y un tabou sur les arachides du clan de Wouyak >< **fəla aa vanda gáy Wúyák** « 1985 **TABOU DU CLAN DE GURA : ndileh** ❖ Tu parles beaucoup, tu es victime du "ndileh" ? >< **ká n̄jí má ára n̄ta, ka aa ndilíh dé ?**

TACHE : **málvá** « 1985 **málóvá** » ❖ Ce nourrisson avec une tache autour de la bouche >< **metenə sáta aa málvə tə ma** « 1985 **metenə sáta aa málóvə tə ma** » * **nete** « 1985 **TACHES CLAIRES SUR LA PEAU : lam-lam** ("taches claires sur la peau")

TACHÉ : **céslcesle'e, cáslcasla'a** « 1985 **césl-cessle'e, tsásl-tsassla'a** » ❖ Mon vêtement est taché >< **maslakə gé céslcesle'e** « 1985 **maslakə gé césl-cessle'e** » * **gurcibcib'e, gurceciḃcib'e** « 1985 **gurcib-cib'e, gurceciḃ-cib'e** » ❖ Son vêtement est taché de sang >< **pambəz aa maslakə nə gurcibcib'e** « 1985 **pambəz aa maslakə nə gurcib-cib'e** » * **wúrcáslcásla'a, wúrcéslcésle'e** « 1985 **wúrtsásl-tsássla'a, wúrcésl-céssle'e** »

TÂCHE (TRAVAIL, FONCTION) : **aa ráy** - (litt. "sur la main") - cf. **ráy, ríy, riy** ❖ si (le défunt) a un fils, il (le fils) m'en confie la tâche (de fabriquer le pot du père) >< **mán ndú mán kərə ná á zé, á píya' aa ráy** « 1985 **mán ndú mán kərə ná á zhé, á píya' aa ráy** » « 1985 **C'EST LA TÂCHE DE : n̄di** - cf. **n̄dé** "marche" ❖ Alors c'est notre tâche de creuser le tombeau >< **ayí n̄di ngá á nga ríy javay** « 1985 **ayí n̄di ngá á nga ríy dzavay** »

TACHER : **pəḃá, pəḃáy, pəḃáw** ("croquer") ❖ C'est le bœuf qui l'a taché >< **zlé á mpəḃáw** « 1985 **zlé á m̄ pəḃáw** »

TACHETÉ DE PLUSIEURS COULEURS : **bázbazla'a, bábata'a** « 1985 **bázl-bazzla'a, bábatta'a** » ❖ La chèvre est tachetée de plusieurs couleurs >< **ḃókw bázbazla'a** « 1985 **ḃókw bázl-bazzla'a** » * **búrcoca'a** « 1985 **búrtsotsa'a** » ("multicolore") * **ndúrcoca'a, ndúrcœce'e** « 1985 **ndúrtsotsa'a, ndúrcœce'e** » ❖ Le grand duc est tacheté >< **wúzim ndúrcœce'e** « 1985 **wúzhim ndúrcœce'e** »

TAILLÉ (BIEN -, POUR UN VÊTEMENT) : **sufukwa'a, sufukwsufukwa'a, sufukwe'e, sufukwsufukwe'e** « 1985 **sufukwa'a, sufukw-sufukkwa'a, shufukwe'e, shufukw-shufukkwe'e** »

TAILLE (DIMENSION) : **n̄kele** ❖ L'enfant est de grande taille >< **n̄kelə kóró kumba** « 1985 **DE LA TAILLE DE : táró** ❖ de la même taille que moi >< **táró ye** ❖ de la taille d'un carquois commun donc >< **táró gwadama**

aambalíy káté dǒkw « » *DE MÊME TAILLE* : **dǒcǒce'e, dǒcǒca'a** « 1985 dǒcǒce'e, dǒtsǒtsa'a » ❖ Ses bras sont de même longueur >< **riy ná dǒcǒce'e** « » *ÊTRE À LA BONNE TAILLE* : **sud-, sude, suda** « 1985 sud-, shude, suda » ("dépecer" *compl.* **á géd** "en tête") ❖ Il est à la bonne taille (il passe la tête, pour un vêtement) >< **á sudé á géd** « 1985 á shudé á géd »

TAILLER : **gúm-, gúme, gúma** ❖ Je taille une caisse de harpe >< **í gúmó ganjavar** « 1985 í gúmó gandzavar » * **hǎrd-, hǎrdé, hǎrdá** ❖ í hǎrdé riy wáf >< **Je taile un arbre** « 1985 Je taile un arbre » * **set-, sete, soete** « 1985 shet-, shete, shoete » ("raboter")

TALISMAN : **kúlé** ❖ Y a-t-il un talisman de Douzay ? >< **kúlə Duwziy sá á zí dé ?** « 1985 kúlə Duwziy sá á zhí dé ? »

TALLE DU MIL : **mođom**

TALON : **dodukw sák**

TAMARINUS INDICA, TAMARINIER : **mbúróm**

TAMBOUR : **dezlézléw** ("tambour d'aisselle") * **dǐngér** ("tambour de deuil") * **ganga** ("tambour à deux peaux") * **hudokw** ("tambour vertical")

TAMISER : **kas-, kese, kwasa** « 1985 kas-, keshe, kwasa » ❖ Je tamise des cendres de bouse de vache >< **í kesó húcád** « 1985 í keshó hútsád »

TAMPON DE POTIÈRE : **ńtótá**

TAMPONNER : **jurǒ-, jurǒe, jurǒa** « 1985 dzurǒ-, jurǒe, dzurǒa » ("frotter")

TANDIS QUE : **ámán** * **támán** - *cf.* **tə** ("dans") ❖ Au moment où je monte dans l'arbre, je retombe par terre >< **támán í tívé á wáf, a i kaləkádə gá áhad**

TANT PIS : **kúsé** « 1985 kúshé » ("bien fait") ❖ Il me frappe ma plaie, il me dit "bien fait" >< **á cámayí mbilə gá, n gayi "kúsé"** « 1985 á tsámayí mbilə gá, n gayi "kúshé" » * **méne** ("seulement") ❖ Je m'en vais, tant pis, ô Keza >< **í kalə gó méne a Kéza**

TANTÔT : **ndolola** ❖ Je rentre à la maison tantôt >< **ndolola a i dé á ngwáy**

TAPAGE : **wáwwawwáwwaw** « 1985 wáw-waw-wáw-waw » - *cf.* **wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e** « 1985 wáwa'a, wáw-wawwa'a, wéwe'e, wéw-wewe'e » ("en pagaille") ❖ Les enfants font du tapage dehors >< **wúdahíy wáwwawwáwwawa' aa tá gíy tə wuda** « 1985 wúdahíy wáw-waw-wáw-wawwa' aa tá gíy tə wuda »

TAPAGEUR : **ngúmnguma'a** « 1985 ngúm-ngumma'a » ("bruyant")

TAPER : **kǎzl-, kǎzlé, kǎzlá** ("battre") * **zlǒmbát-, zlǐmbété, zlúmbótá**

TARD (PLUS -) : **ádəba** ❖ Cinq jours plus tard >< **ńmmenə zlám ádəba'a** * **tépécə ngidə** * **zéme'e** « 1985 zhéme'e » ❖ Quand iras-tu au marché ? - Plus tard >< **ká dá dé á lúmá ángeme ? zéme'e** « 1985 ká dá dé á lúmá ángeme ? - Zhéme'e » « » *UN PEU PLUS TARD* : **bezlé, bezlé bezlé** * **de méne** - (litt. "assez seulement") - *cf.* **dé, de** ❖ Plus tard on le lui dit donc >< **de ménə ndá gadanə máđokwa**

TARI : **ndís kátá** « 1985 ndísh kátá » - *cf.* **ndíse'e, ndísndíse'e** « 1985 ndíshe'e, ndísh-ndíshe'e » ❖ L'eau tarit complètement >< **yim á si ná ndís kátá** « 1985 yim á shi ná ndísh kátá »

TARIR : **s-, sé, scé** « 1985 sh-, shé, shóe » ❖ L'eau est en train de tarir / L'eau a tari / L'eau est tarie / L'eau tarit >< **yim á sé / yim n scé / yim n sé'é / yim á si ná** « 1985 yim á shé / yim n shóe / yim n shé'é / yim á shi ná »

TARO (LÉGUME) : **mésler**

TAS « » *TAS DE BOIS* : **soegwe** « 1985 shoegwe » ("bois de chauffage") « » *TAS DE TIGES OU DE BRANCHES* : **bak** « » *METTRE EN TAS* : **cám-, cémé, cóma** « 1985 tsám-, cémé, tsómá » ❖ ils font un tas de tous les livres >< **tá cáma váhiy ńnjé** « 1985 tá tsáma váhəhiy ńnjé »

TASSE SERVANT DE MESURE DE QUANTITÉ : **gwada** ❖ L'un a apporté une tasse, l'autre une tasse : dix familles, dix tasses >< **ngidə gwada stád, ngidə gwada stád, gíy kuló ba, gwada kulá áró sa** « 1985 ngidə gwada sətád, ngidə gwada sətád, gíy kuló ba, gwada kulá áró sa »

TASSER : **gujokw-, gujœkwe, gujokwa** « 1985 **gudzokw-, gujœkwe, gudzokwa** » ❖ Je tasse le sac de mil >< **í gujœkú zlelə daw** * **hurs-, hwirse, hursa** « 1985 **hurs-, hwirshe, hursa** » ("effriter") ❖ Je tasse le tabac dans la pipe >< **í hwirsé tábá á gwokúlá** « 1985 **í hwirshé tábá á gwokúlá** » * **husl-, husle, husla** ("comprimer") * **jih-, jihe, juhwe** ❖ Je tasse le mil dans un sac >< **í jihé daw á zlele** * **rid-, ride, rude** ❖ On y tasse la graisse >< **ndá ridé mbéza ápa**

TATOUER : **bazl-, bezle, bozla** ("briser") ❖ Tu ne te tatoueras pas (tu ne strieras pas ton visage) >< **ká dá bazla diy ngayí bay** [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.44]

TAUPINIÈRE : **merez** « 1985 **merezh** »

TAUREAU DE SACRIFICE : **maray**

TAURILLON : **virek**

TE «>> (p.o.d.) : **-ká** ❖ Je te pose par terre >< **í vəká áhad** - cf. **ká, ka, kó** ❖ Si ma première femme t'aime, je te prends >< **mán mámə giy gá á wáyiká, í cika** «>> (p.o.i.) : **-aka, -áká, -eka, -éká** ❖ Il te grille le poulet entier >< **á pínekə wacak** « 1985 **á pínekə watsak** » ❖ Je te donne une partie de l'argent >< **í vákó dálá** ❖ Je rentre te préparer de la boule de mil >< **í de a i dá takakə mávár** «>> (pr. réf.) : **ngaya** ❖ Tu peux t'en aller maintenant >< **ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne** ❖ Va-t-en de là >< **slambadə ngayá áwúda təpa** * **va** ❖ Tu t'étires, serais-tu paresseux ? >< **ká ndírdé vá, kə ndu wudər dé ?** - cf. **ndórd-, ndírdé, ndúrdá**

TEIGNE : **gwaya**

TEILLER : **kózl-, kízlé, kúzlá** ("batter") ❖ Il teille la fibre >< **á kízlé hubat**

TEINTURE ROUGE : **mbəsak**

TEL (UN -) : **zana** ❖ le bruit court qu'untel casse du fer >< **"zaná á becə zuyda" aa ndiy sé đokw**

TÉMÉRAIRE : **séwdere** « 1985 **shéwúdere** » ("déterminé") ❖ il se dit téméraire >< **"Yí sewudere" aa ná...** « 1985 **"Yí shewudere" aa ná...** »

TÉMOIGNER «>> **TÉMOIGNER DE** : **súná** - cf. **són-, síné, súná** « 1985 **són-, shíné, súná** » "savoir" «>> **FAIRE UN FAUX TÉMOIGNAGE** : **ngól-, ngilé, ngúlá** ("couper" compl. **ma** "parole")

TÉMOIN : **sáyaday** «>> **TÉMOIN À CHARGE** : **malə-wúđáy** «>> **TÉMOIN OCULAIRE** : **ndú mán diy na aapa** ❖ litt. "un homme dont l'oeil est là" - cf. **dáy, díy, diy** ("oeil")

TEMPE : **pazlar**

TEMPORISER : **zlácəkádá áhad** « 1985 **zlátsəkádá áhad** » - ("être debout vers le bas") - cf. **zlác-, zlécé, zlócá** « 1985 **zláts-, zlécé, zlótsá** » ❖ Eh ! Viens vite chez nous ! Ne temporise pas ! >< **wá ské á ngwiý ngə yaw-yaw. Ká dá zlácəkádá áhad bay** « 1985 **wá shíké á ngwiý ngə yaw-yaw. Ká dá zlátsəkádá áhad bay** »

TEMPS : **sám** ❖ Un temps frais arrivera >< **sóm níling-linge' á dá ndikəkádá** « 1985 **sóm níling-línge' á dá ndikəkádá** » «>> **PEU DE TEMPS** : **ímene** (avec l'existentiel **á zé** « 1985 **á zhé** » "il existe") ❖ Dans peu de temps >< **ímnené á za avátá asaβa** ❖ Et ils sont restés un peu de temps dans ce village >< **á ta njá á wúđəm sa' ímnené á zé** « 1985 **á ta ndzá á wúđəm sa' ímnené á zhé** » ❖ Il y a peu de temps >< **ímnené ázəβa** * **ndolola** ("tantôt") ❖ Je rentre à la maison dans peu de temps >< **ndolola a i dé á ngwáy** * **tótókw** ("récemment") * **zabat** (toujours spécifié par **kátá** "ainsi") ❖ Je me repose un peu de temps, et je rentre à la maison >< **í sənáha vé zabat kátá, a i dé á ngwáy** «>> **QUELQUES TEMPS, UN CERTAIN TEMPS** : **ákíziye, ákízege** « 1985 **ákízhiye, ákízhege** » ❖ Quand il a faisandé quelques temps, après on le rentre dans la maison >< **ńhusla' ákíziyé, azér ndá da' á gáy** « 1985 **ńhusla' ákízhiyé, azhér ndá da' á gáy** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.392] * **ázemeged** « 1985 **ázhemeged** » ❖ Une fois cuit ce poulet quelques temps, tout de suite prendre la sauce et l'y plonger >< **ńtiy wacək sá ázemegíd cidék á mokwatəβ ganá á dáy** « 1985 **ńtiy watsək sá ázhemegíd cidék á mokwatəβ ganá á dáy** » * **def kátá** - (litt. "court ainsi") - cf. **defe'e, defdefe'e, dafa'a, dafdafafa'a** « 1985 **defe'e, def-deffe'e, dafa'a, daf-daffa'a** » ❖ Il se passa un certain temps et sa femme se montra >< **ádəβá ńnjíy def kátá, á ngwáz na a n caká ged** « 1985 **ádəβá ńndzíy def kátá, á ngwázə na a n tsaká ged** » * **kumbó kété-kété** - cf. **kété, kété-kété** "un peu" * **ńnjáy** « 1985 **ńndzáy** » ❖ Après quelques temps >< **tədəβó ńnjíy kété** « 1985 **tədəβó ńndzíy kété** » * **ńváy** ❖ Il y a pas mal de temps >< **ńvíya' á zé** « 1985 **ńvíya' á zhé** » «>> **DU TEMPS DE** : **aa diy ...** - (litt. "sur oeil de") - cf. **dáy, díy, diy** ❖ du temps de mon père >< **aa diy bábə ga** * **ńhíne** ❖ Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament >< **ńhínə bábə bábə méne, ndá dá raká májəf sátá** « 1985 **ńhínə bábə bábə méne, ndá dá**

raká mádzəf sátá » « **EN CE TEMPS-LÀ** : **təvá ánasa** - (litt. "dans corps à cela" + déf.) - cf. **tə** ❖ A cette époque, on portait des peaux de chèvres >< **təvá ánasa ndá píy búkwiy bókw** « **PASSER DU TEMPS** : **vák-, véké, vókwá** « **PASSER LE TEMPS** : **pic-, pice, puce** ("prendre un morceau" compl. **géd** "tête") ❖ Je passe mon temps à cela >< **í picədə gid ga aa skwiy nta'a** « 1985 **í picədə gid ga aa súkwiy nta'a** »

TENDON : **tóbásl** « **TENDON D'ACHILLE** : **borum sák** (litt. "mal de dent de pied")

TENDRE (A) « **POUR UNE GRAINE AVANT MATURITÉ** : **məsla'a, məslməsla'a** « 1985 **məsla'a, məsl-məssla'a** » ("mou") « **POUR UNE PEAU, OU DES ARACHIDES** : **kútáka'a, kútákkútáka'a, kútéke'e, kútékkútéke'e** « 1985 **kútáka'a, kúták-kútákka'a, kútéke'e, kúték-kútékke'e** » ("frais")

TENDRE (V) : **mərd-, mirdé, múrdá** ("étrangler") ❖ Je tends les cordes de la harpe >< **í mirdé ganjavar** « 1985 **í mirdé gandzavar** » * **nát-, nété, nóta** ("tendre") ❖ Je tends la main >< **í nété ráy** * **ndərd-, ndirdé, ndúrdá** ("tendre") ❖ Je tends une corde >< **í ndirdé hubat** ❖ Tends la main >< **ndərda riy गया**

TENDRESSE : **gúmáý** ("bienveillance")

TENDU : **həréthərəta'a** « 1985 **həréth-əhərəta'a** » ("serré") « **POUR LA TÊTE DE QUELQU'UN QUI VEUT MIEUX VOIR** : **zazanga'a** ("allongé")

TENEZ : **nágha, wa nágha** (introduit un énoncé clos par **áná**) ❖ Tenez la bière de mil >< **wa nágha zúm áná**

TENIA : **mazlaray**

SE TENIR : **njáý** « 1985 **ndzáý** » - cf. **njá, njáy, njáw** « 1985 **ndzá, ndzáý, ndzáw** » ("vivre") ❖ Tiens-toi à ma droite >< **njáý ngayá á riy mándiy ga** « 1985 **ndzáý ngayá á riy mándiy ga** »

TENTER : **jik-, jike, jukwe** ("essayer") ❖ il a tenté de profaner un interdit et nous l'avons arrêté >< **n jukú ngáw skwiy jáh á nga gəsa'a** « 1985 **n jukú ngáw sukwiy dzáh á nga gəsa'a** » * **jikəd-, jikəde, jukude** - *causatif de jik-, jike, jukwe* ("essayer") ❖ et ils tentèrent d'avancer en suivant le rivage >< **á ta jikədə nde aamaama aa mə hírjéjé**

TENU COMPTE QUE : **ávámán** - cf. **ává** ❖ Tenu compte de ce que celui-là est mon ami... >< **ávámán nasé bə mandalə ga...**

TEPHROSIA BRACTEOLATA : **gájál, gájálá** « 1985 **gádzál, gádzálá** » * **seseliy nğhura** « 1985 **shesheliy nğhura** » (litt. "tibia de Monhour")

TERME « **METTRE UN TERME** : **víy níváy** - cf. **vá, váy, váv** ❖ quand tu as fini de le tordre ainsi, tu y mets un terme de quelle manière ? >< **ká tərda sə ká víy níváy nōnga' níkee-ke** ? « **TERME ATTENDU D'UNE VIE** : **ńndigílér** ❖ Tu n'atteindras pas ton espérance de vie >< **ká ndikədə ńndigílér áaba** « **TERME D'UNE GROSSESSE** : **kiya** ("lune") ❖ On fait cela quand il n'a pas atteint son terme, ça vaut mieux >< **ndá gíy sá ámán n ndiké á kiya nó mé cíké** « **DÉPASSEMENT DU TERME D'UNE GROSSESSE** : **fenegeđ** « **À TERME** « **POUR UN ANIMAL** : **mbírdéde'e** ("gros") « **POUR UNE FEMME ENCEINTE** : **záđáđa'a, záđáđzáđáđa'a, zéđéde'e, zéđéđzéđéde'e** « 1985 **záđáđa'a, záđáđ-záđáđa'a, zhéđéde'e, zhéđéđ-zhéđéđde'e** » ("ample")

TERMINALIA BROWNII : **sésém** « 1985 **shéshém** »

TERMINER : **ndik-, ndike, ndukwe** ("arriver") ❖ et il termina cette bière >< **a n ndike zum sa** * **rúf-, rúfé, rúfá** ❖ Ces sept jours se terminent bientôt >< **ńmmenə cárəđ sa ndul-ndúl a n rúfé** « 1985 **ńmmenə tsárəđ sa ndul-ndúl a n rúfé** »

SE TERMINER : **ndál-, ndélé, ndólá** ❖ Alors, comment fait-on pour qu'elle se termine ? >< **kas ndá ga aapa a n ndálə nó mé ?**

TERMITE : **pómbókw** « **REINE DES TERMITES** : **biy gasla** (litt. "chef des termites") « **SP.** : **đúgwár** * **gasla** * **manjazlar** « 1985 **mandzazlar** » * **mœrboekw** « 1985 **mœrubœkw** » * **pómbukw yam** (litt. "termite d'eau") * **tépé** * **zézé** « 1985 **zhézhé** »

TERPSIPHONIA VIRIDIS : **kuđáyí-bólokwan** * **puláyí-bólokwan**

TERRAIN « **TERRAIN ATTENANT À UN SARÉ** : **daβágáy** ❖ Le terrain attenant à son saré est cultivé >< **daβágiy nə m pázá'á** « **TERRAIN BOUEUX** : **jazlay** « 1985 **dzazlay** » ("marécage") « **TERRAIN DE JEU POUR LES ENFANTS** : **vávára** « **TERRAIN MARÉCAGEUX** : **ńgódáβáβá** « **TERRAIN PLAT** : **dálbara** « 1985 **dáləbara** » * **várəzláy** * **vara**

TERRASSE : **mœdoede** ("muret") ◀ ▶ *TERRASSE DEVANT LA MAISON* : **magay**

TERRASSER : **cæd-, cide, cuda** ◀ 1985 **tsæd-, cide, tsuda** ▶ ❖ Ils le terrassent. Et ils le ligotent >< **Á ta cädá áhad. Á ta suwde'e** ◀ 1985 **Á ta tsädá áhad. Á ta shuwde'e** ▶ ◀ ▶ *TERRASSER À LA LUTTE* : **mbəzləc** ◀ 1985 **mbəzləts** ▶

TERRE : **hákda** ◀ 1985 **hákəda** ▶ * **cəkám** ◀ 1985 **tsəkám** ▶ ("pays") ❖ Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une terre ici >< **ngá caká gíd kátá á nga sá cékó cəkám ahəna** ◀ 1985 **ngá tsaká gíd kátá á nga sá cékó tsəkám ahəna** ▶ ◀ ▶ *TERRE GLAISE DE CONSTRUCTION* : **wújed** ◀ ▶ *TERRE POUDREUSE* : **kafkaraw** ◀ 1985 **kafəkaraw** ▶ ◀ ▶ *TERRE ROUGE* : **mondoz** ◀ ▶ *PAR TERRE* : **had** ("vers le bas") * **tə had** - ("de / dans terre") - cf. **had**

TERREUX : **búrdúhwdúhwa'a** ◀ 1985 **búrdúhw-dúhhwa'a** ▶ ("poussiéreux") * **kwelburbure'e,** **kwelbœburbure'e** ◀ 1985 **kwel-bur-burre'e, kwel-bœbur-burre'e** ▶ ("anémié")

TERRITOIRE : **cəkám** ◀ 1985 **tsəkám** ▶ ("pays") ❖ C'est nous qui avons commencé à partager le territoire (qui avons découpé le territoire en premier) >< **ngá nhwínə nngúlú cəkám ahəna** ◀ 1985 **ngá n hwinə nngúlú tsəkám ahəna** ▶

TERRORISÉ : **tákáslíslíya'a** ◀ 1985 **tákáslí-slíyya'a** ▶ ("affolé") ❖ L'enfant accourt terrorisé >< **kórə tákáslíslíslíslíslí á hakádá** ◀ 1985 **kórə tákáslí-slíy-slíy-slíy á hakádá** ▶ ◀ ▶ *DEVANT LE CHEF* : **kwárkwára'a** ◀ 1985 **kwár-kwára'a** ▶

TERTRE ENTRE LA COUR ATTENANT À UNE PROPRIÉTÉ ET L'EXTÉRIEUR : **gid magay** (litt. "tête de devant la maison")

TES : cf. TA, TON, TES

TESSON ◀ ▶ *TESSON DE CALEBASSE* : **kəslah, kəslaslah** ◀ ▶ *TESSON DE POTERIE* : **kízléd** ("fond de pot")

TESTER : **jikəd-, jikəde, jukude** - *causatif de jik-, jike, jukwe* ("essayer")

TESTICULE : **kúdec** ◀ ▶ *CORPS INTERNE DU TESTICULE* : **cərə kúdec** ◀ 1985 **tsərə kúdec** ▶ (litt. "semence de testicules") ◀ ▶ *HOMME QUI A UN SEUL TESTICULE* : **mendéwél**

TÊTARD : **bezlé-gid-kudaf**

TÊTE : **géd** ◀ ▶ *OCCUPER, ENVAHIR LA TÊTE* : **hir-, hire, hure** (*compl. géd* "tête") ◀ ▶ *PERDRE LA TÊTE* : **kál-, kílé, kúlá** ("aller vite" *compl. á géd* "dans tête") ❖ Il perd la tête (quelque chose lui court dans la tête) >< **sukwiý ngidé á kólaná á géd** ◀ ▶ *TENIR TÊTE* : **njá, njáy, njáw** ◀ 1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw** ▶ ("vivre" *compl. á géd* "en tête") ❖ Tu ne peux pas me tenir tête >< **ká sláhá á ka njayé á gid ba** ◀ 1985 **ká sláhá á ka ndzayé á gid ba** ▶ ◀ ▶ *"FORTE TÊTE"* : **medégéd** ("indocilité") ❖ Cet enfant est une forte tête >< **kərə wunə medégíd kumbáná** ◀ ▶ *"TÊTE BASSE" (COMME UN MOUTON)* : **dádəkdádəka'a** ◀ 1985 **dádək-dádəkka'a** ▶ ❖ Le fou arrive tête basse >< **hálawíy dádəkdádəkdádəka' aa ná ske** ◀ 1985 **hálawíy dádək-dádək-dádəkka' aa ná shike** ▶

TÊTER : **cæd-, cide, cuda** ◀ 1985 **tsæd-, cide, tsuda** ▶ ("sucrer") ❖ et il fut allaité chez son père pendant trois mois >< **a n cudé wú tə giy bábə n kiyí makar** ◀ 1985 **a n tsudé wú tə giy bábə n kiyí makar** ▶

TÊTIÈRE : **dawak**

TÊTON : **diy wa** (litt. "oeil du sein")

TÊTU (ÊTRE -) : **gá, gáy, gáw** ("faire" *compl. géd* "tête") ❖ Il est têtú (il fait la tête) >< **á gíy géd** * **sál-, sélé, sólá** ◀ 1985 **sál-, shélé, sólá** ▶ ("se raidir") ❖ L'enfant est têtú >< **kərə n sásalá'á**

"TÊTUTESSE" : **doégwévé** ("pleurnicherie")

TIBIA : **ńngur seselay** ◀ 1985 **ńngur sheshelay** ▶ (litt. "le mâle de la jambe")

TIÈDE : **béfefe'e, békéfefe'e** ❖ On chauffe le médicament jusqu'à ce qu'il soit tiède >< **ndá jánó vogwá á májəf békéfefe'e** ◀ 1985 **ndá dzánó vogwá á mádzəf békéfefe'e** ▶ * **doduhwa'a, doeduhwe'e** ❖ au soleil levant, l'air est tiède >< **wúsér doeduhwe'e** ◀ 1985 **wúshér doeduhwe'e** ▶ * **dofkwa'a, dofukwdofukwa'a, doefkwe'e, dofukwdoefkwe'e** ◀ 1985 **dofukwa'a, dofukw-dofukkwa'a, doefkwe'e, dofukw-dofukkwe'e** ▶ ❖ L'eau est tiède >< **yim dofkwa'a** ◀ 1985 **yim dofukwa'a** ▶ * **doftukwa'a, doftukwtukwa'a** ◀ 1985 **dofutukwa'a, dofutukw-tukkwa'a** ▶ ❖ Fais d'abord tiédir de l'eau >< **ga yim doftukwa da** ◀ 1985 **ga yim**

dofutukwa da ► * **d̥oetukwe'e, d̥oetukw̄d̥oetukwe'e, dotukwa'a, dotukw̄dotukwa'a** ◀ 1985 **d̥oetukwe'e, d̥oetukw̄-d̥oetukkwe'e, dotukwa'a, dotukw̄-dotukkwa'a** ► ("doux") ✧ L'air est tiède ►< **sóm dotukwa'a** * **súwéke'e, súwéksúwéke'e, súwáka'a, súwáksúwáka'a** ◀ 1985 **shúwéke'e, shúwék-shúwékke'e, súwáka'a, súwák-súwákka'a** ►

TIEN.NE.S (LE.LA.LES -) : **angaya**

TIENS : **ágha** ✧ Alors, eh bien, saisis-moi les testicules ►< **ayá ágha ḡsayaí kúdic ga** ✧ Tiens, regarde d'abord mon ventre ►< **ágha á ka waró huđ ḡ sátó dá** [CONTE "h̄d̥økuleze", 1.95] * **akédé** ("voilà !") ✧ Voici de la boule de mil ►< **akédé mávár** * **nágha, wa nágha** (introduit un énoncé clos par **áná**) ✧ Tiens ce sésame, ce mil, ces arachides et ces termites pour les donner à ma chose. ►< **Nágha gwógúm áníy aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á skwiy ḡ sa** ◀ 1985 **Nágha gwógúm áníy aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á sukwiy ḡ sa** ►

TIGE ◀► **TIGE DE FER** : **gádə z̄yda** (litt. "bâton de fer") ◀► **TIGE DE MIL** : **pandar**

TILAPIA SP. : **mbúrá** * **slohuporokw**

TIMIDEMENT : **cókwáyíma'a** ◀ 1985 **tsókwáyíma'a** ► ("penaud") ✧ Il reste timidement de côté ►< **á njáy nó cókwáyíma' aa cagay** ◀ 1985 **á ndzáy nó tsókwáyíma' aa tsagay** ►

TINTINNABULANT ◀► **SONDES GRELOTS ÑNGÚRLÉLÉ** : **nguyanguya** ◀ 1985 **nguya-nguya** ► ✧ Les grelots tintinnabulent sur le dos ►< **ñngúrlélé á gíy aa d̄əb̄ə nguyanguya'a** ◀ 1985 **ñngúrlélé á gíy aa d̄əb̄ə nguya-nguya'a** ►

TIQUE : **mongwádám**

TIRE-AU-FLANC : **sáláláh** ("fainéantise") ✧ Il tire au flanc ►< **á gíy sáláláh na** ◀ 1985 **á gíy sáláláhə na** ►

TIRER : **gur-, gure, gura** ✧ Je tire la vache par les pieds ►< **í guró sák zle** ◀ 1985 **í guró sákə zle** ► * **mít-, míté, máté** * **ndórd-, ndírdé, ndúrdá** ("tendre") ✧ Je tire sur la corde ►< **í ndírdé hubat** * **puhw-, puhwe, puhwa** ✧ Ils tirent ce boeuf dans le jardin clos ►< **á ta puhwká zli sá á gala** ◀► **TIRER AU SORT** : **sad-, sede, soda** ◀ 1985 **sad-, shede, soda** ► ("extraire") ✧ Tire le tien ►< **soda angaya**

TISSER : **cá, cáy, cáw** ◀ 1985 **tsá, tsáy, tsáw** ► ("frapper") ✧ Il tisse un vêtement ►< **á cíy maslaka** ◀ 1985 **á tsíy maslaka** ► ✧ A la naissance d'un mâle on lui tisse un cache-sexe ►< **nyakádə ñngura canə mózukw aa ma** ◀ 1985 **nyakádə ñngura tsanə mózukw aa ma** ►

TISSERIN SP. : **ngálaway**

TISSU : **maslaka** ("habit") ◀► **TISSU DE COTON NOIR** : **jampáyá** ◀ 1985 **jaməpáyá** ►

TITRE (AU - DE) : **tədiy - cf. tə** ("dans") ✧ A quel titre ton (frère) aîné s'en occupe?... - Au titre de représentant de ton père mort ►< **tədiy mé á c̄əva' a n dá d̄ə mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na** ◀ 1985 **tədiy mé á ts̄əva' a n dá d̄ə mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na** ►

TITUBER : **cóng cóng, cing cing** ◀ 1985 **tsóng tsóng, cing cing** ► ✧ L'enfant vient en titubant sous le poids de la jarre ►< **kóró cóng cóng cóng cóng á ske aá duwzlək aa géđ** ◀ 1985 **kóró tsóng tsóng tsóng tsóng á shike aá duwzlək aa géđ** ►

TOCHUS ERYTHORHYNCHUS : **tilégwáy**

TOI ◀► (pr. réf.) : **ngaya** ✧ Agenouille-toi ►< **lúkúđíə ngayá áhad** ✧ Tais-toi ►< **njə ngayá** ◀ 1985 **ndzə ngayá** ► ◀► (pr. subst.) : **ká** ✧ C'est toi le chef maintenant ►< **ká amán bíy antánta** ◀► **TOI-MÊME** : **aá riy ngayá - cf. ráy, riy, riy** ("main")

TOILE D'ARAIGNÉE : **gada júwáy** ◀ 1985 **gada dzúwáy** ► (litt. "trésor de mouche")

TOIT : **géđ** ✧ toit d'une case ►< **gid gáy** ✧ toit d'un grenier ►< **gid wáv** ◀► **TOIT EN BRANCHAGES** : **gwarbay** ◀ 1985 **gwarəbay** ► ✧ On recouvre le jardin clos d'un toit fait en branchages ►< **ndá pa gid galá á nga ganə gwarbiy aa géđ** ◀ 1985 **ndá pa gid galá á nga ganə gwarəbiy aa géđ** ►

TOMBEAU : **veved** ("trou")

TOMBER : **kal-, kele, kwala** ✧ Il tombe dans le marigot ►< **á kelé á wayam** ◀► **POUR LA NUIT** : **kəzaw-, kizewe, kəzawa** ◀ 1985 **kəzaw-, kizhewe, kəzawa** ► ✧ La nuit tombe ►< **sóm á kizewe** ◀ 1985 **sóm á kizhewe** ► ◀► **TOMBER À LA RENVERSE** : **tangal-, tengele, tongwala** ✧ Je tombe à la renverse

sur la nuque >< **í tengelé áðəba aa dǫngáy** «**»** *TOMBER DE FAIBLESSE* : **húnjǫb, húnjǫb** «**»** 1985 **húndzǫb, húndjǫb** «**»** - cf. **húnjǫba'a, húnjǫbe'e** «**»** 1985 **húndzǫba'a, húnjǫbe'e** «**»** "détruire" «**»** *TOMBER DE HAUT* : **wúrám-, wúrémé, wúrámá** «**»** Tu vas tomber de cet arbre maintenant si tu ne fais pas attention >< **ká wúrémé áhəf tə wúfə wuná ántántá ámán ka léme və ɓay** «**»** *TOMBER EN ARRIÈRE* : **teng-téngéng** «**»** *TOMBER LA TÊTE EN AVANT* : **sǫgwádáyím** «**»** Il est tombé la tête la première >< **sǫgwádáyím kalə ná áhad** «**»** *TOMBER LENTEMENT, POUR UN ARBRE* : **rátatatat** «**»** L'arbre tombe lentement >< **wúf rátatatat á kelé áhad** «**»** *TOMBER MORT* : **tósúkwǫngúr** «**»** Le mari en question tombe mort >< **tósúkwǫngúr bákíya kala** «**»** * **cúkúrkw-** «**»** 1985 **tsúkúrkw-** («mourir») «**»** Je tombe raide mort >< **í cúkúrkú ga aapa** «**»** 1985 **í tsúkúrkú ga aapa** «**»** «**»** *"TOMBER DESSUS"* : **kal-, kele, kwala** (compl. **á géf** "à la tête") «**»** Il me "tombe dessus" une nuit >< **á kaláhayí gid' aá vad**

TON : cf. TA, TON, TES

TONDRE : **síd-, sídé, súdé** «**»** 1985 **shíd-, shídé, shúdé** «**»**

TONNERRE : **ńciy-yam** «**»** 1985 **ńtsiy-yam** «**»**

TONSURE SUR LA NUQUE : **mádágáná** ("couronne")

TORDRE : **bərd-, birde, burda** «**»** Je tords le bras >< **í birdə ráy** «**»** * **lúb-, lúbé, lúbá** «**»** Je tords une barre de fer >< **í lúbə zuyda** «**»** * **lúbát-, lúbété, lúbótá** «**»** la barre de fer est tordue >< **zuydə n lúbátá'á** «**»** * **taɓ-, tebe, toba** «**»** Je tords la faucille >< **í tebə gwaja** «**»** 1985 **í tebə gwadza** «**»** * **tərd-, tirde, turda** «**»** *TORDRE LE COU* : **úrť-, úrté, úrtá** «**»** Je tords le cou du poulet >< **í búrtə dáyi wacak** «**»** 1985 **í búrtə dáyi watsak** «**»** * **mərd-, mírdé, múrdá** ("étrangler") «**»** Je tords le cou de la chèvre >< **í mírdə dáyi ɓókw** «**»** * **toturbusl-, təturbusle, toturbusla** «**»** Je tords le cou du poulet >< **í təturbuslé wacak** «**»** 1985 **í təturbuslé watsak** «**»**

SE TORDRE : **gurb-, gurbe, gurbe** ("se plier")

TORNADE : **tól-bobor** «**»** * **tombozlor**

TORRENTIEL : **wáslásláslásl** - cf. **wásl-, wéslé, wáslá** «**»** Dehors il tombe une pluie torrentielle >< **yim wásláslásláslásl á gíy tə wuda**

TORRENTUEUX : **zlózlózla'a** ("abondant") «**»** Le marigot est torrentueux >< **yim zlózlózla tə wayam**

TORRIDE : **ngatakngataka'a** «**»** 1985 **ngatak-ngatakka'a** «**»** «**»** La chaleur est torride >< **vazazə ngatakngataka'a** «**»** 1985 **vazazə ngatak-ngatakka'a** «**»**

TORSADÉ : **ńtétirde** «**»** Ils attachent la chèvre avec une corde torsadée >< **tá menə ɓókw aa təba ńtétirde** «**»** * **tərd-, tirde, turda** «**»** Et on m'en fera un bracelet torsadé (litt. on me le torsadera en bracelet) >< **"á nda dá tərdaye aa dasiy ga" aa na**

TORT «**»** *À TORT ET À TRAVERS (DANS UNE CONVERSATION)* : **cəbáw, cəbáw cəbáw** «**»** 1985 **tsəbáw, tsəbáw tsəbáw** «**»** «**»** Il s'en mêle à tort et à travers >< **cəbáw aa ná á kelé ápá** «**»** 1985 **tsəbáw aa ná á kelé ápá** «**»** «**»** *FAIRE DU TORT* : **gədas-, gidese, gudasa** «**»** 1985 **gədas-, gideshe, gudasa** «**»** ("abîmer") «**»** Toi ici, tu veux nous faire du tort >< **kə sətə ká wayí ńgədasəngə kabiy ka** «**»** «**»** *SE FAIRE DU TORT* : **gá, gáy, gáw** («faire" compl. **á va** "dans corps") «**»** Tu te fais du tort pour rien >< **ká gánə mótókún á və ngaya aambalay**

TORTILLANT (EN SE -) : **toruhwtoruhwa'a, tərühwtərühwe'e** «**»** 1985 **toruhw-toruhwa'a, tərühw-tərühwe'e** «**»** «**»** elle avance sur le chemin en se tortillant >< **á de aa cívíf toruhwtoruhwa'a** «**»** 1985 **á de aa cívíf toruhw-toruhwa'a** «**»**

TORTUE : **kwolokwad** «**»** «**»** *TORTUE SP.* : **kwolokud' dərzlám** (litt. "tortue de partie fertile du champ")

TORTUEUX : **túrlíya'a, túrlíylíya'a** «**»** 1985 **túrlíya'a, túrlíy-líyya'a** «**»** «**»** Le chemin est sinueux >< **cívíf túrlíylíya'a** «**»** 1985 **cívíf túrlíy-líyya'a** «**»**

TÔT : **aa pírik tə gáy** - cf. **pírek** ("matin")

TOTALITÉ : **ńzləmbád' skwíy kilek** «**»** 1985 **ńzləmbádə súkwíy kilek** «**»** «**»** la totalité des choses - cf. **kilek** «**»** * **géf** ("tête") «**»** Pensons à ce qui améliore la totalité du monde >< **á nga píy diy skwíy ńtílə gid' hákda** «**»** 1985 **á nga píy diy súkwíy ńtílə gid' hákəda** «**»** «**»** *EN TOTALITÉ* : **kilek** «**»** Il a parcouru les arbres dans cette région en totalité, il n'a rien trouvé >< **n kəda wúf tə ndəv nasə kilik n ngacá ɓay** «**»** 1985 **n kəda wúf tə ndəv nasə kilik n ngásá ɓay** «**»**

TOUCHE-TOUCHE (JEU D'ENFANT) : **tóegulémáy**

TOUCHER : **lám-, lémé, lómá** ❖ Je touche la mur >< **í lémé á vøgay** ❖ Ainsi ils touchent leur chose de tout-à-l'heure >< **káta aa tá lámáná á skwiy tónge mámaca** « 1985 **káta aa tá lámáná á sukwiý tónge mámatsa** » * **táraha** - cf. **tár-, téré, tórá** ("goûter") ❖ Il touche la viande dans la jarre >< **á táraha zluwíð tó tete** * **fiteh-, fitehe, futoehwe** ("effleurer") ❖ Qu'est-ce que cet objet qui m'a touché ? >< **ńfitehəkayi sátó ngidó mé ?** « 1985 **ń fitehəkayi sátó ngidó mé ?** » «**» AFFECTER, FRAPPER : já, jáy, jáw** « 1985 **dzá, dzáy, dzáw** » ("se réchauffer à") * **gəs-, gise, gusa** « 1985 **gəs-, gise, gusa** » ("empoigner") ❖ Elle ne touche pas que les enfants. C'est l'ensemble des gens qu'elle touche >< **á gəsə wúdahíy ginó kaða. Á mپی ná á ndú giné á gise'e** « 1985 **á gəsə wúdahíy ginó kaða. Á mپی ná á ndú giné á gise'e** » «**» ÉMOUVOIR : sá, sáy, sáw** ("boire" *compl.* **ndú tə va** litt. "homme dans le corps") ❖ Laissez-vous toucher par la condition humaine >< **ndomájá da səkínó tə va** « 1985 **ndomadzá da səkínó tə va** »

TOUFFE : **mamláy** « 1985 **mamóláy** » ("touffe de poils au poitrail d'un bélier") * **móejøkwem** ("touffe de cheveux sur le sommet du crâne")

TOUFFU «**» POUR DES CHEVEUX : dívise'e** « 1985 **dívíshe'e** » ❖ Mes cheveux sont touffus >< **gwáçə gid' gó dívise'e** « 1985 **gwátsə gid' gó dívíshe'e** » «**» POUR UN BOSQUET : kózlóva'a, kózlóvkózlóva'a, kízlíve'e, kízlívkízlíve'e** « 1985 **kózlóva'a, kózlóv-kózlóvva'a, kízlíve'e, kízlív-kízlívve'e** » ❖ Le bosquet est touffu >< **hud' váh kózlóva'a**

TOUJOURS : **za'a, za', za** ("de nouveau") ❖ est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? >< **ndá za hayidó va aa mávər n#wúrégy dé ?** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.104] «**» DEPUIS TOUJOURS : gid' wúdam** (litt. "tête du monde") ❖ Je suis à Oudahay depuis toujours >< **yí tə Wudahiy gid' wúdam** [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.196] «**» POUR TOUJOURS : aamedep** ("éternellement") * **had'** ("vers le bas") ❖ Il a écrit pour témoigner pour toujours >< **n véhadá áhad'** * **mépála'a** - cf. **pál** ❖ Je m'en vais pour toujours >< **í də ga aa mépála'a**

TOUR «**» TOUR À TOUR : báçbaca'a, bécbece'e** « 1985 **báts-batts'a, béc-bece'e** » ❖ chaque village tour à tour fête le "ngwalala" >< **tə mœdœdéhíy bécbece' aa ndá gáw ngwalala** « 1985 **tə mœdœdéhíy béc-bece' aa ndá gáw ngwalala** » «**» C'EST LE TOUR DE : ndi** - cf. **ndé** "marche" ❖ C'est le tour de la jeune fille >< **ndi bíy dalay** ❖ C'est notre tour de creuser le tombeau >< **ayí ndi ngá á nga ríy javay** « 1985 **ayí ndi ngá á nga ríy dzavay** » «**» FAIRE LE TOUR : téwél-, téwélé, téwélé** (*compl.* **géd** "tête") ❖ Tu tu lui fais le tour de la tête au maître de maison qui t'a appelé >< **á ka téwélémanó gid' á bábə gíy mán nōnga' á mbahakə sa** « 1985 **á ka téwélémanó gid' á bábə gíy mán nōnga' á m bahakə sa** » * **tewud-, tewude, tewude** - *causatif* de **tew-, tewe, tewe** "chercher un chemin" ❖ Il fait le tour de l'arbre. Il refait le tour de l'arbre : il n'en trouve aucune trace >< **á tewudó dəbə wáf. Á tewudó dəbə wáf : n ngácá bay** « 1985 **á tewudó dəbə wáf. Á tewudó dəbə wáf : n ngácá bay** » [CONTE "ndœkuleze", l.64] * **cuwɔ-, cuwde, cuwda** « 1985 **tsuwɔ-, cuwde, tsuwda** » ("explorer") ❖ Je fais le tour du pays >< **í cuwɔ́ gid' wúdam** * **záwál-, zéwélé, záwálá** « 1985 **záwál-, zhéwélé, záwálá** » ("surveiller") ❖ Je fais le tour du champ de mil >< **í zéwélé gíy daw** « 1985 **í zhéwélé gíy daw** »

TOUR (BÂTIMENT ÉLEVÉ) : **gíy njúva'a** « 1985 **gíy ndzúva'a** » ❖ une tour s'est abattue sur eux et les a tués >< **gíy njúva' á mbədatá á gid' a m bazləta** « 1985 **gíy ndzúva' á mbədatá á gid' a m bazləta** » - cf. **júv-, juvé, júvá** « 1985 **dzúv-, jávé, dzúvá** » ("redresser")

TOUR DE POTIÈRE : **rawa**

TOURET DE POTIÈRE : **tuwa**

TOURMENTER : **hir-, hire, hure** (*compl.* **géd** "tête")

TOURNER : **ngwad-, ngwede, ngwada** ("retourner") ❖ Nous lui tournons le dos vers l'ouverture et nous refermons le tombeau. Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture >< **á nga ngwadanə véziy á díy á nga vise'e... Ngá ngwadanə má á díy áabay** « 1985 **á nga ngwadanə véziy á díy á nga vish'e... Ngá ngwadanə má á díy áabay** » * **wus-, wuse, wusa** « 1985 **wus-, wushe, wusa** » ❖ Tu le mets dans la marmite (le "ndal-pambaz"). Et tu le fais frire. Et tu tournes et tu tournes seulement >< **ká gədá á sidéf. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne** « 1985 **ká gədá á shidéf. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.461] * **zlábál-, zlébélé, zlóbólá** (*compl.* **ma** "bouche") ❖ Tourne à gauche ! >< **á ka zlóbóló má á cívid' ríy gúlá** «**» TOURNER LA BOUILLIE** «**» GESTE, MOUVEMENT DE TOURNER : kizluwur kizluwur, kəzluwur kəzluwur** ❖ La jeune fille tourne la bouillie >< **bíy dalíy kizluwir kizluwir kizluwir á wuró meréwéd'** * **kuzlər kuzlər** * **kəruw kəruw kəruw** ❖ Les jeunes filles tournent la bouillie de mil >< **bíy daliyhíy kəruw kəruw kəruw tá wuró meréwéd'** «**» TOURNER UN ALIMENT EN COURS DE CUISSON : ndərzl-, ndírzle, ndurzla** * **wur-, wure, wura** ❖ Tu la tournes bien jusqu'à ce qu'elle frémissse >< **Wur-wura skwiý ngayí cukwasləká kátá** « 1985 **Wur-wura sukwiý ngayí tsukwasləká kátá** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes

mafa, 1.74-76] ❖ Certaines tournent la bouillie de "bilem" >< **ngidéhíy tá wurká meréwud bilem** «>>
TOURNER UN POT EN FABRICATION : **gujokw-, gujokwe, gujokwa** « 1985 **gudzokw-, gujokwe, gudzokwa** »
("tasser") ❖ Je tourne la poterie des jumeaux >< **í gujokú cakalay** « 1985 **í gujokú tsakalay** »

TOURTEAU D'ARACHIDES : **jóehúkwóeróekw**

TOURTERELLE : **ńkúdókwokwar** «>> *SP* : **điyik yam** (litt. "petit oiseau d'eau") * **ńvidegegel** «>>
TOURTERELLE DU CAP : **vézé-vézé** « 1985 **vézhé-vézhé** » ("Oena capensis") «>> TOURTERELLE VINEUSE :
ńbágálá ("Streptopelia vinacea")

TOUS, TOUTES : **télé** «>> TOUS SANS EXCEPTION : **gúdám télé**

TOUT : **ńndélə** ("fin") ❖ C'est tout ce qu'on lui fait >< **ńndélə skwíy mán ndá gíya' aapa** « 1985 **ńndélə súkwíy mán ndá gíya' aapa** »

TOUT DE SUITE : **langa** ("aussitôt") ❖ Je m'en vais tout de suite >< **í də gə langa** * **ánasá ánasa** - cf. **nasa** "cela" * **ántánta** ("à l'instant")

TOUT D'UN COUP : **ahəsa ahəsa** - cf. **ahəsa, ahəsásá, ahəngásá** ("là") ❖ Et tout d'un coup la pluie arriva ><
ahəsa ahəsá á yim a n ské « 1985 **ahəsa ahəsá á yim a n shiké** » «>> POUR UN GROUPE QUI SE DISPERSE :
ndərcácáca'a, ndírcécéce'e « 1985 **ndərtsátsátsa'a, ndírcécéce'e** » ❖ Les enfants se dispersent tout d'un
coup >< **wúdahíy tá háyi tó ndírcécéce'e**

TOUT-À-L'HEURE : **agásá** ❖ Une chose est venue ici tout-à-l'heure >< **á skwíy ngide a n ske ahənána**
agásá « 1985 **á sukwiý ngide a n shike ahənána agásá** » * **amácá, amácáy** « 1985 **amátsá, amátsáy** »
("auparavant") ❖ Tu as grillé toutes tes arachides tout-à-l'heure >< **vanda ngayí bə ka súla' amáca'a** « 1985
vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.119] «>> CELUI DE TOUT-À-L'HEURE :
mágasa * **mámaca, mámacay** « 1985 **mámatsa, mámatsay** »

TOUX : **wusla**

TRACAS : **ńleye** ("contrariété")

TRACE : **səm sák** (litt. "lieu du pied") ❖ Suivons seulement les traces de pas en question >< **á nga jeré səm sáka**
méne «>> TRACE DE REPTILE : **vólóháy** «>> TRACE DE BAVE SUR LES JOUES : **súwáh**

TRACER UN TRAIT : **véléh-, véléhé, véloéhwé** ❖ Je trace un trait par terre >< **í véléhó hákəda** * **neh-,**
nehe, nəehwe ("marquer") ❖ Je trace un trait de teinture rouge sur le corps de l'enfant >< **í nehenə mbəsək aa**
vá á kórá

TRAFIC : **cókwáďáf** « 1985 **tsókwáďáf** »

TRAHISON : **ďaf** ("boule de mil") ❖ Ne cherchez pas à me trahir ! >< **kíné wáyí ntayi ďaf á gid ba**

TRAÎNANT : **lúblúbe'e, núbnúbe'e** « 1985 **lúβ-lúβbe'e, núβ-núβbe'e** » «>> TRAÎNANT LES PIEDS :
rokwrokwa'a « 1985 **rokw-rokwwa'a** » ❖ Je veux rentrer à la maison en traînant les pieds >< **í wáyí**
ńrokwrokwa' á ngwáy « 1985 **í wáyí ńrokw-rokwwa' á ngwáy** »

TRAÎNER : **ngázl-, ngézlé, ngwázlá** ❖ "Va-t-en", dit-il en le traînant hors de la maison >< **"đáyi ngaya" aa**
ná ngázləkáďá áwúda tə gáy * **puhw-, puhwe, puhwa** ("tirer") ❖ c'est comme un mouton que l'on traîne
pour l'égorger >< **náré mán a tambək mán ndá puhwe' á nda dá zléhe'e** «>> PERDRE DU TEMPS : **bar-,**
bere, bora (compl. **vəzay** "postérieur") ❖ Je traîne >< **í barədé vəziy gá áďəba** * ❖ Il traîne dans la
maison >< **á gíy ném-némé tə gáy** * **núβ-núβ** ("traînard") ❖ Tu traînes beaucoup >< **núβ-núβə ngayí**
kumba * **zlácəkáďá áhəd** « 1985 **zlátsəkáďá áhəd** » - ("être debout vers le bas") - cf. **zlác-, zlécé, zlócá** «
1985 **zláts-, zlécé, zlótsá** » ❖ Eh ! Viens vite chez nous ! Ne traîne pas ! >< **wá ské á ngwiý ngé yaw-yaw.**
Ká dá zlácəkáďá áhəd bay « 1985 **wá shíké á ngwiý ngé yaw-yaw. Ká dá zlátsəkáďá áhəd bay** »

SE TRAÎNER : **lák-, léké, lókwá** (compl. **va** "corps")

TRAIRE : **mín-, míné, múné** ("filer du coton")

TRAITER PAR UN RITE : **mbáh-, mbéhé, mbóhwá** ❖ Voilà comment on traite ce cas >< **ńmbéhé nńnga'**
ánasa

TRAJET : **ńdé** ❖ et nous avons achevé notre trajet sur l'eau >< **á nga ndóva ńdi nga aa gid yam**

TRANCHANT : **yétyéte'e, yátyáta'a** « 1985 **yét-yéte'e, yát-yátta'a** » ❖ Le couteau est tranchant >< **gwís**

yétyéte'e « 1985 gwish yét-yétte'e »

TRANCHER : ngál-, ngílé, ngúlá ("couper") « » TRANCHER UN DIFFÉRENT : bazl-, bezle, bozla ("briser")
« » TRANCHER AU NIVEAU DU COU : fǎrzl, fírzl ("couper")

TRANCHES (EN - ÉGALES) : bǎc « 1985 bǎts » - cf. bǎcbaca'a, bécbece'e « 1985 bǎts-batts'a, béc-bece'e »
» ("rayé") ❖ Tu partages avec lui en deux tranches égales »< kíné ngóla bǎc cew aavóná « 1985 kíné ngóla
bǎts cew aavóná »

TRANQUILLE, TRANQUILLEMENT : séfe'e, séfséfe'e « 1985 shéfe'e, shéf-shéffe'e » ❖ Les enfants se
tiennent tranquilles »< wúdahíy ta njá séfséfe'e « 1985 wúdahíy ta ndzá shéf-shéffe'e » * teete'e « 1985
tee-te'e » ❖ Je me tiens tranquille »< í teete njáy ga « 1985 í tee-te ndzáy ga » « » ÊTRE TRANQUILLE
: njá, njáy, njáw « 1985 ndzá, ndzáy, ndzáw » ("vivre") ❖ lui maintenant il est tranquille chez lui. Toi-même tu
es tranquille chez toi. »< nǎnga mábə n njá tə giy na. Kə bə ka njá tə giy ngayí kátá « 1985 nǎnga mábə n
ndzá tə giy na. Kə bə ka ndzá tə giy ngayí kátá »

TRANSE (ÊTRE EN -) : bur-, bǔre, bura

TRANSFORMER : gá, gáy, gáw ("faire") ❖ Qu'est-ce qui t'a transformé ? »< ngáw ké mé ? « 1985 N gáw ké
mé ? »

SE TRANSFORMER : ndəd-, ndide, nduda - causatif de ndá, ndáy, ndáw ("manger") ❖ Et il se transforme en
bélier »< a n ndədə və na aa durukw tambak « » MOUVEMENT DE SE TRANSFORMER : cod « 1985
tsod » ❖ Il s'est transformé sous mes yeux »< cod, n ngwadayi vá á dáy « 1985 tsod, n ngwadayi vá á dáy
»

TRANSGRESSION (PAR -) : aa sák - (litt. "avec pied") - cf. sák

TRANSMETTRE UNE MALADIE : zlazlaləd-, zlezleləd-, zlozloləd- - causatif de zlazlal-, zlezlele, zlozlole
("contaminer") ❖ Je transmets la rougeole à tout le monde »< í zlazlalədə ndomajá áhəd aa níkuseler « 1985
í zlazlalədə ndomadzá áhəd aa níkuseler »

TRANSPARENCE : níkidélé ❖ L'égalité dans la transparence »< únjýy lemé-leme tə níkidélé « 1985 únzýy
lemé-leme tə níkidélé » [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.76]

TRANSPARENT : kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e « 1985 kúlénjére'e, kúlénjér-njérre'e » ("clair") ❖ J'ai acheté
un vêtement transparent. »< i súmkádíy maslaké níkúlénjérnjére'e « 1985 i súmkádíy maslaké níkúlénjér-
njérre'e »

TRANSPERCER (MOUVEMENT DE -) : fuz, fuz « 1985 fuz, fuzh » - cf. fuza'a, fuzfuza'a, fuze'e, fuzfuze'e
« 1985 fuza'a, fuz-fuza'a, fuzhe'e, fuzh-fuzhe'e » ("fin") ❖ Hop il perce la porte / Hop il perce le tissu »< fuz
zlíne gáy / fuz zlíne maslaka « 1985 fuz zlíne gáy / fuzh zlíne maslaka »

TRANSPARATION : zaza ("chaleur") « » TRANSPIRER : cá, cáy, cáw « 1985 tsá, tsáy, tsáw » ("frapper" compl.
vazaza "chaleur")

TRANSPORTER : zúbəkádá - cf. zúb-, zúbé, zúbá « 1985 zúb-, zhúbé, zúbá » ("soulever") ❖ Une fois Naïf
transporté chez l'écureuil on l'enterra au chevet du lit de l'écureuil »< nízúbəkádə Kwálambá á ngwiy vayá á
nda rəda aa səm gid' pác vayá « 1985 nízúbəkádə Kwálambá á ngwiy vayá á nda rəda aa səm gid' páts vayá » *
ndórh-, ndírhé, ndúrhwá ❖ Et ce bouc transporte sa viande chez lui »< á mazawul sa a n ndórhədó
zlúwid' ná á ngwáy

TRANSVASER : júrv-, júrvé, júrvá « 1985 dzúrv-, júrvé, dzúrvá » ("couler") ❖ Je transvase la bouillie »< í
júrvə meréwéd * səhat-, sihete, suhwata « 1985 səhat-, shihete, suhwata » ❖ Tu transvases ton
produit. Tu le laisses refroidir »< səhatəká skwiy ngayí méne. Pəpəkwe skwiy ngaya « 1985 səhatəká
sukwiy ngayí méne. Pəpəkwe sukwiy ngaya » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.77] * bujokw-, bujökwe,
bujokwa « 1985 budzokw-, bujökwe, budzokwa » ("renverser") ❖ Alors tu te dis "il est bien dégraissé cette
fois", il est temps de transvaser ton affaire dans un pot à graisse »< ayí "kiléng njurba mé cíké" aa ké méne,
dó bujokudó skwiy ngayá á húrdádá « 1985 ayí "kiléng ndzurba mé cíké" aa ké méne, dó budzokudó sukwiy
ngayá á húrdádá » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.433]

TRANSVERSAL : gizlelgizlele'e, gəzlagəzla'a « 1985 gizlel-gizlelle'e, gəzla-gəzla'a » ❖ on lui met
quelque chose transversalement dans la bouche »< ndá vanə skwiy ngidé á mé gəzlagəzla'a sé dök «
1985 ndá vanə sukwiy ngidé á mé gəzla-gəzla'a sé dök »

TRAPPE D'ACCÈS AUX COMBLES : mangalaw

TRAPU : **defélíme'e, defélímlíme'e** « 1985 **defélíme'e, defélím-líme'e** » ("court et gros")

TRAVAIL : **mizlen** «
» *TRAVAIL COLLECTIF* : **ńngwaya * wúza** «
» *TRAVAIL COLLECTIF POUR LE BEAU-PÈRE* : **ńvrem** « 1985 **ńvirem** »

TRAVAILLER : **ńgíy mizlen** «
» *TRAVAILLER DE BONNE HEURE* : **wúr-, wúré, wúra** ("s'activer") ❖ Le lendemain, je retourne au travail de bonne heure le matin >< **tə móengweslime' a i wúré ádəba aa pírék** «
» *POUR LA BIÈRE DE MIL ENTRE LES DEUX CUISSONS* : **ńúc-, ńúcé, ńúcá** « 1985 **ńúts-, ńúcé, ńútsá** » ❖ La bière de mil travaille >< **zúm á ńúcé**

TRAVAILLEUR : **ndu mizlen** (litt. "homme de travail")

TRAVERS «
» *À TRAVERS* : **vá** ("par") «
» *EN TRAVERS* : **gizlelgizlele'e, gəzlagəzlala'a** « 1985 **gizlelgizlele'e, gəzlagəzlalla'a** » ("transversal") «
» *À TORT ET À TRAVERS (DANS UNE CONVERSATION)* : **cəbáw, cəbáw cəbáw** « 1985 **tsəbáw, tsəbáw tsəbáw** »

TRAVERSE : **cágalay** « 1985 **tságalay** » «
» *POSER UNE TRAVERSE* : **gəzla-, gizlele, guzlala** ❖ Je pose une traverse pour couvrir la cour intérieure >< **í gizlelé wúf aa gid' gala * ngaw-, ngewe, ngawa** ❖ Je pose la traverse supérieure de ma porte >< **í ngewú matámagiy ga**

TRAVERSER : **bəz-, bize, buza** « 1985 **bəz-, bizhe, buza** » «
» *TRAVERSER UN FLEUVE* : **tawad-, tewede, tawada** ❖ La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec >< **á dəm sa a n ngóla yim lemé-lemé á ta tawadə tá áwúda** «
» *TRAVERSER UN PAYS* : **bazl-, bezle, bozla** ("briser") ❖ Ils ont traversé le pays >< **ta bozlé ndəv kwókwár**

TRÉBUCHER «
» *MOUVEMENT DE TRÉBUCHER* : **pápápápa'a** ("se débattre") ❖ Il court vers la maison en trébuchant par peur de la panthère >< **á hakádá á ngwíy pápápápápa təriy zoengwaya** « 1985 **á hakádá á ngwíy pápápápápa təriy zhəngwaya** »

TREIZE : **kula aagide makár** - cf. **kula** «
» *TREIZIÈME (LE.LA.LES -)* : **ńkula aagide makára'a** « 1985 **ńkula aagide makarra'a** »

TREMBLANT : **ńáslńáslńásla'a, ńéslńéslńésle'e** « 1985 **ńásl-ńásl-ńásla'a, ńésl-ńésl-ńésle'e** » ("à verse") ❖ L'enfant tremble tremble tremble tremble >< **ńéslńéslńésle' aa kórá á gujay** « 1985 **ńésl-ńésl-ńésle' aa kórá á guzay** » * **ńərbərbére'e** « 1985 **ńér-ńér-ńerre'e** » ❖ L'enfant tremble de faim >< **kórá á gíy ńərbərbére' aa skwiy ńndáy** « 1985 **kórá á gíy ńér-ńér-ńerre' aa sukwiy ńndáy** » ❖ L'enfant tremble par terre >< **kóré ńér ńér ńér á gujy tə hákda** « 1985 **kóré ńér ńér ńér á gudzy tə hákəda** » * **kwárkwára'a** « 1985 **kwár-kwára'a** » ("terrorisé")

TREMBLER : **gujá, gujáy, gujáv** « 1985 **gudzá, gudzáy, gudzáv** » * **gurc-, gurce, gurca** « 1985 **gurts-, gurce, gurtsa** » «
» (*figuré*) : **pədə, pədəy, pədəw** ("croquer" *compl.* **daw** "mil")

TREMBLOTANT : **kekirkekire'e** « 1985 **kekir-kekirre'e** » ("flasque")

TREMPÉ : **géndéńire'e, géndéńirńire'e, gándáńóra'a, gándáńórńóra'a** « 1985 **géndéńire'e, géndéńir-ńire'e, gándáńóra'a, gándáńór-ńóra'a** » ❖ Je suis trempé de transpiration >< **və gó géndéńirńire'e** « 1985 **və gó géndéńir-ńire'e** » ❖ Le vêtement est trempé >< **yim gándáńórńóra tə maslaka** « 1985 **yim gándáńór-ńóra tə maslaka** » * **ńingefefe'e** « 1985 **ńingefefe'e** » ❖ Je suis trempé de transpiration >< **vazaza aa və gó ńingefefe'e** « 1985 **vazaza aa və gó ńingefefe'e** » [*Michel GOULIMÉ "pers."*] * **ńirfe'e, ńirfńirfe'e** « 1985 **ńirfe'e, ńirfńirfe'e** » ❖ Je suis trempé de transpiration >< **yí ńirfe tə vazaza** « 1985 **yí ńirfe tə vazaza** »

TREMPER : **handaf-, hendefe, hwandafa** ("délayer") ❖ elle trempe la pâte de souchet dans un supplément d'eau >< **á hendefə matáwiy aa diy yam * hanjaf-, henjefe, hwanjafa** « 1985 **handzaf-, henjefe, hwanzafa** » ❖ L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce >< **kórá á henjefə mávər ná á lák * culb-, culbe, culba** « 1985 **tsulb-, culbe, tsulba** » ❖ Je trempe les mains dans l'eau >< **í culbó riy á yam** «
» *GESTE, MOUVEMENT DE TREMPER* : **duc-, duce, duca** « 1985 **duts-, duce, dutsa** » ("imbiber") ❖ s'il préfère manger en trempant des morceaux dedans, disons, il trempe son affaire dans le bouillon seulement >< **"í ndíya' aa ńduc-duca'a" aa nó ba, duc-ducə skwiy ná á mokwayima mónokwa** « 1985 **"í ndíya' aa ńduts-duttsa'a" aa nó ba, duts-dutsə skwiy ná á mokwayima mónokwa** » [*MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.185-186*] «
» *HUMIDIFIER* : **rúb-, rúbé, rúbá** «
» *RECOUVRIR D'EAU* : **káláb-, kílébé, kúlábá** ("infuser") «
» *RINCER DANS L'EAU* : **gwogub-, gwogube, gwoguba** ("rincer")

TRENTE : **kulə-kuló makár** - cf. **kula** «
» *TRENTIÈME.S (LE.LA.LES -)* : **ńkuləkuló makára'a** « 1985 **ńkuləkuló makarra'a** » «
» *TRENTE ET UN / TRENTE-DEUX ...* : **kulə-kuló makár aagide stád / cew ...** « 1985

kulə-kulə makár aagide sótáď / cew ... » « **» TRENTE ET UNIÈME.S / TRENTE-DEUXIÈME.S (LE, LA, LES -) ... : níkulə-kulə makár aagide stáďa'a / cewe'e ...** « 1985 **níkulə-kulə makár aagide sótáďďa'a / cewe'e ...** »

TRÉPIED EN BOIS : **jéngéjé**

TRÉSOR : **gada**

TRESSAILLIR : **gurc-, gurce, gurca** « 1985 **gurts-, gurce, gurtsa** » ("trembler") ❖ L'enfant tressaille dans le ventre de sa mère >< **kórá á gurcé vó tə huď mámə na**

TRESSER : **ďáħ-, ďéhé, ďóhwá** ("coudre") ❖ Tu ne tresses qu'avec ces espèces (de plante)-la >< **sáy nasá ámán ká ďéhe' aavónə gine** [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.25] * **cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper") ❖ cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte >< **vanjəl mán ndá cíya' aa húbə sa** « 1985 **vandzəl mán ndá tsíya' aa húbə sa** » * **caf-, cefe, cofa** « 1985 **tsaf-, cefe, tsofa** » ❖ Je tresse les cheveux >< **í cefó géd** « **» TRESSER GROSSIÈREMENT : slafad-, slefedé, slofoda** ❖ Je m'amuse à tresser de la paille >< **í slefedó kúzá**

TRIBUNAL : **barkay** « 1985 **barəkay** » ("jugement") ❖ Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal >< **ngá wáyí ícukwáďá á barkíy ba, sé mbóďá á barkay** « 1985 **ngá wáyí ítsukwáďá á barəkíy ba, sé mbóďá á barəkay** » * **kuzay** * **ńcémə ma** ("réunion") ❖ allons parler au tribunal de notre pays. >< **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémə mə ndiy wúdəm nga** « 1985 **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémə mə ndíyi wúdəm nga** »

TRIBUT : **pilged** ("impôt") « **» PAYER UN TRIBUT : pəl-, pílé, púlá, píl-, pílé, púlé** ("payer" *compl.* **géd** "tête")

TRICOTER « **» TRICOTER AVEC UN CROCHET : ďáħ-, ďéhé, ďóhwá** ("coudre") ❖ C'est avec une aiguille en fer qu'on tricote >< **vónóm ámán ndá ďéhe' aavóná** « **» TRICOTER UN VÊTEMENT DE PLUSIEURS COULEURS : wúrc-, wúrcé, wúrcé** ("décorer avec une pointe de fer")

TRIDAX PROCUMBENS : **metéhid Đoende, metéhid Yawuke** (litt. "Ceratotheca sesamoides" de Doende/Yaouké)

TRIER : **dagal-, degele, dogwala** ("trier des graines") ❖ Je trie la graine d'oseille >< **í degeló mutúwáz** * **jagal-, jegele, jogwala** « 1985 **dzagal-, jegele, dzogwala** » ❖ Il trie des brindilles >< **á jegeló kwas-kwásáy** * **pár-, péré, pórá** ("cueillir")

TRIPES D'UN ANIMAL : **ńkwétéplés** « 1985 **ńkwétépílész** »

TRIUMFETTA PENTANDRA : **ńtúkwác** « 1985 **ńtúkwáts** »

TROIS : **makár** « **» TROIS PAR TROIS : makár makár** « **» TROISIÈME.S (LE, LA, LES -) : ńmakára'a** « 1985 **ńmakarra'a** » - cf. **makár**

TROMPER : **mbid-, mbide, mbude** ❖ Pourquoi mon frère me trompe-t-il ? >< **Kərə mámə gə sá á mbidiye ahəme ?** * **ngwad-, ngwede, ngwada** ("retourner") ❖ Les filles d'aujourd'hui te trompent, mon gars ! >< **dalahiy jaríy tá ngwadəka a ndu ga** « 1985 **dalahiy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga** » [CONTE "ńdøkuleze", l.125] * **ngól-, ngílé, ngúlá** ("couper" *compl.* **ma** "parole") ❖ Ce qui trompe est mauvais >< **skwíy ńngílé má ámbəbay** « 1985 **súkwyí ń ngílé má ámbəbay** » * **pá, páy, páw** ("mettre" *compl.* **aa wáy** "sur boniments") * **zlákəd-, zlékəde, zlókuda** - *causatif de* **zlák-, zléké, zlókwá** ("se perdre") ❖ Tu me trompes >< **ká zlákdámayi géd** ❖ J'ai trompé (mal renseigné) mon ami >< **i zlókudó mandalə ga** « **» FEINTER : zukw-, zəkwe, zukwa** « 1985 **zukw-, zhəkwe, zukwa** »

TRONC ÉVIDÉ (GOUTTIÈRE ENTRE DEUX CASES) : **mánjád** « 1985 **mándzád** » ("tronc évidé")

Yves LE BLEIS lex mafa 2024-1985
TRONÇONNER : **wuď-, wude, wuďa** ("débiter")

TROP : **ńhwál-hwála'a** « 1985 **ńhwál-hwálla'a** » ❖ J'ai trop mal à la tête >< **gíd á bazlíyé á ńhwálhwála'a** « 1985 **gíd á bazlíyé á ńhwál-hwálla'a** » * **kumba** ("beaucoup") ❖ C'est trop fade >< **kumbá á ńnafak** ❖ C'est trop sec >< **kumbá á ńgwéré** ❖ Cette sauce est trop salée >< **lák wunə kumbá á ńwátát** « 1985 **lákə wunə kumbá á ńwátát** »

TROPHÉE EN PEAU : **zóékwétér** « 1985 **zhóékwétér** »

TROT : **ńbérwésł** « 1985 **ńbérúwésł** » ❖ Il trotte >< **á cíy mbéruwésł** « 1985 **á tsíy mbéruwésł** » « **» TROTTINEMENT D'UN ANIMAL : péw péw péw** ❖ La petite chèvre rentre à la maison en trotinant >< **ďəm bók w péw péw péw kalə ná á ngwáy** « **» TROTTANT DANS LA TÊTE : hanjáhanjáhanj, henjéhenjéhenj** « 1985 **handzá-handzá-handz, henjé-henjé-henj** » ("rampant") ❖ Quelque chose me trotte

dans la tête >< **skwiy ngidé á gíy tə gid' gó henjéhenje'e** « 1985 *sukwiy ngidé á gíy tə gid' gó henjé-henje'e* » * **henéhene'e** « 1985 *hené-hene'e* » ("démangeant") ❖ Ca me trotte dans la tête >< **á gíy tə gid' gó henéhene'e** « 1985 *á gíy tə gid' gó hené-hene'e* »

TROU : **veved'** * **ńsósœkwer** « 1985 *ńshóeshœkwer* » «
» **CHAS D'UNE AIGUILLE** : **vózay** ("postérieur")
«
» **TROU D'EAU** «
» **TROU D'EAU DANS UN MARIGOT** : **durov** «
» **TROU D'EAU DANS UN ROCHER** : **kwálálá**
«
» **TROU DANS LA PEAU D'UNE HARPE** : **diy ganjavar** « 1985 *diy gandzavar* » (litt. "oeil de harpe")

TROUBLÉ : **dakórwúzla'a, dakórwúzlwúzla'a** « 1985 *dakórwúzla'a, dakórwúzl-wúzzla'a* » ❖ Ce gars a le regard troublé >< **másliy wunó dakórwúzlwúzla'a** « 1985 *másliy wunó dakórwúzl-wúzzla'a* » * **wurdəkdəka'a** « 1985 *wurdək-dəkka'a* » ❖ Et les gens se rassemblèrent et furent troublés >< **á ndomajá á ta bicəká va aa səm ństád, á ta gíy wurdəkdəka'a** « 1985 *á ndomadzá á ta bicəká va aa səm ńsótád, á ta gíy wurdək-dəkka'a* » * **zlógómzłógóma'a** « 1985 *zlógóm-złógómma'a* »

TROUBLE (A) : **láfáfa'a, léféfe'e** ❖ J'ai bu de la bière de mil trouble (non-filtrée) >< **i saká zúm láfáfa'a** * **túrbóba'a, túrbóbóbóba'a** ❖ La bière de mil est trouble (il y a du dépôt dans le fond du récipient) / La bière de mil est trouble (il y a du dépôt mélangé au liquide) >< **zúm túrbóba'a / zúm túrbóbóbóba'a**

TROUBLER : **jabak-, jebeke, jobokwa** « 1985 *dzabak-, jebeke, dzobokwa* » ("mélanger deux produits" *compl. gédf* "tête") ❖ Ces cris troublèrent tout le monde >< **láláw wuná á jabakámatə gid' á ndomajá télé** « 1985 *láláw wuná á dzabakámatə gid' á ndomadzá télé* » * **pər-, píré, púra** ("tromper" *compl. má á gédf* "parole dans la tête") ❖ Il me trouble >< **á pərayi má á gédf** «
» **SUSCITER DES TROUBLES** : **pá, páy, páw** ("mettre" *compl. gédf* "tête" *et áwúda* "dehors") ❖ il suscite des troubles parmi les nôtres >< **á pakatə gid' áwúda á ndiy nga** « 1985 *á pakatə gid' áwúda á ndíyi nga* » «
» **TROUBLER UN LIQUIDE** : **húdəbəl-, húdífílé, húdəbəlá** ("agiter") * **hwav-, hweve, hwava**

TROUER : **búdfúkw-, búdfúkwé, búdfúkwá** ("percer") ❖ Et ils ont troué le mur de la maison >< **á ta búdfúkwa gáy** * **zlín-, zlíné, zlíné** ("percer") «
» **TROUÉ** : **cuv, cəv** « 1985 *tsuv, cəv* » ("troué") ❖ On y perce de petits trous >< **ndá zlíne cəvcəvcəve'e** « 1985 *ndá zlíne cuv-cəv-cəvve'e* » ❖ Prendre une pierre, donner des coups. Il est percé >< **cədfak á kwa, táw méne. cuv cuv cuv zlínzlíne'e** « 1985 *tsədfak á kwa, táw méne. Tsuv tsuv tsuv zlínzlíne'e* »

TROUPEAU : **wayam** ("marigot") ❖ ils gardent leurs troupeaux la nuit >< **tá bíré wayim skwiy tá á vad'** « 1985 *tá bíré wayim sukwiy tá á vad'* » «
» **EN GRAND TROUPEAU** : **búkwa'a, búkwbúkwa'a** « 1985 *búkwa'a, búkw-búkkwa'a* » ❖ Il y a un grand troupeau de chèvre qui mange de la paille >< **bókwiý búkwa'a, tá ndiy kúzá** * **yátat, yátátátátátat** ❖ Un grand troupeau de boeufs arrive >< **zléhíy yátátátátátat tá ske** « 1985 *zléhíy yátátátátátat tá shike* »

TROUVER : **ngác-, ngécé, ngwácá** « 1985 *ngáts-, ngécé, ngwátsá* » «
» **TROUVER PAR HASARD** : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl. á gédf* "à la tête") ❖ Tu trouves de la boule de mil par hasard >< **ká kalaná á gid' á mávár** «
» **"SI ÇA SE TROUVE"** : **a ngide** - (litt. "celui d'un autre") - *cf. ngide* ❖ Peut-être n'y en aura-t-il pas, si ça se trouve le potopoto est mauvais et ce sera complètement perdu >< **gəláh á dá ngécé ázəbáy, a ngidə bə wújid' ámbəbáy, a n gədasə ná áwúsá** [*Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.6*]

TRUC : **nduwna, nduwnay** ("machin")

TU (PR.) : **ká** ❖ Pourquoi croques-tu des arachides ? >< **ká pədfíy vanda ahəme ?** * **ka** ❖ Pourquoi as-tu croqué des arachides ? >< **ka pədfáw vanda ahəme ?** * **ké** ❖ Puisses-tu avoir des enfants ! >< **ké da yáw kərá**

TUER : **kədf-, kide, kuđá** ("frapper") «
» **TUER PLUSIEURS ÊTRES VIVANTS** : **bazl-, bezle, bozla** ("briser")

TUMULTE : **gúzguza'a** « 1985 *gúz-guzza'a* » ("confus") ❖ il n'y avait pas de tumulte >< **mó ńgúzguza ngide áaba** « 1985 *mó ńgúz-guzza ngide áaba* » * **kwadəkwađa'a** « 1985 *kwada-kwada'a* » ("bruyant") ❖ Il y a un tumulte (on se bat tumultueusement) >< **ndá gíy gádə kwadəkwađa'a** « 1985 *ndá gíy gádə kwada-kwada'a* » * **ńhezlewe** ❖ Je ne peux entendre aucune parole certaine au milieu de ce tumulte >< **í sláha ńcəna skwíy aavaava ngidə təvá ńhezlewu wuná ázəba** « 1985 *í sláha ńtsəna súkwíy aavaava ngidə təvá ńhezlewu wuná ázəba* »

TUNIQUE LARGE : **suwal**

TURBULENT (ÊTRE -) : **ngwásl-, ngwéslé, ngwáslá** ("s'agiter") ❖ Je suis très turbulent >< **í ngwésló kumba**

TUYAU : **sotokw** ("tuyaux de forge reliant les soufflets au foyer") * **zérék** « 1985 *zhérék* » ("tuyau de forge fin, reliant les soufflets au gros tuyau")

TYMPAN : **péráɖ zlómbáɖ** « 1985 **péráɖə zlómbáɖ** » (litt. "rocher de l'oreille")

TYPE D'HOMME : **zolum ndó** (litt. "milieu de l'homme")